FRANÇAIS - ENGLISH - DEUTSCH - ESPAÑOL
GOUVERNEMENT DU QUEBEC
RÉGIE DE LA LANGUE FRANÇAISE
HAUT-COMMISSARIAT À LA JEUNESSE, AUX LOISIRS ET AUX SPORTS

LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
LEGISLATIVE ASSEMBLY
TORONTO
AUG 16 1976
RECEIVED

Photo de la page couverture:
gracieuseté du COJO
service des communications

© 1976 l'Éditeur officiel du Québec

Dépôt légal: 2e trimestre 1976
Bibliothèque nationale du Québec

ISBN 0-7754-2503-6 34-3021

lexique de l'escrime

préface

Par la publication d'une série de vingt-trois lexiques correspondant aux disciplines de la XXIe Olympiade, la Régie de la langue française veut apporter sa contribution aux Jeux de Montréal.

C'est une oeuvre réalisée en collaboration à laquelle, dès le début, s'est associé le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports.

Rédigés en quatre langues — français, anglais, allemand et espagnol — ces lexiques constituent un véritable outil de travail pour tous ceux qui ont à traiter des sports olympiques, en particulier les interprètes, les traducteurs, les journalistes et les commentateurs sportifs. Bien que préparée surtout pour les spécialistes, cette terminologie n'en sera pas moins utile aux sportifs eux-mêmes aussi bien qu'au public en général.

La Régie de la langue française remercie le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports ainsi que tous les organismes et toutes les personnes qui ont participé à la préparation et à l'édition de cette série d'ouvrages.

Le directeur général

Montréal, mai 1976 Jean-G. LAVIGNE

102-00321/

Ce lexique multilingue a été préparé par

Jean CORBEIL, responsable de la terminologie sportive au Service des travaux terminologiques à la Régie de la langue française

et l'équipe de recherche terminologique du Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports

René BEAULIEU, conseiller en éducation physique et sport

Alain LAFORCE, agent culturel terminologue

Camille ARCAND, agent culturel terminologue

sous la direction de

Jean-Claude CORBEIL, directeur de la terminologie à la Régie de la langue française

AVEC LA PRÉCIEUSE COLLABORATION DE

Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État français à la Jeunesse et aux Sports

Dr Ulrich JOERES, secrétaire général de l'Association des professeurs d'éducation physique d'Allemagne fédérale

Conrado DURANTEZ CORRAL, directeur des relations internationales à l'Institut national d'Éducation physique de Madrid

Nous remercions très sincèrement tous ceux qui ont participé, de près ou de loin, à l'élaboration de ce lexique

pour la terminologie française

Denis BELLAVANCE, Université Laval, Québec.

pour la terminologie anglaise

John S. ANDRU, Association Canadienne d'Escrime, Ottawa.

Gilles CHIASSON, directeur du Centre de documentation pour le Sport, Association Canadienne des Entraîneurs, Ottawa.

pour la terminologie allemande

Monsieur Dr. Hans KNIESS, Allemagne Fédérale.

pour la terminologie espagnole

Fernando VIZCAINO

introduction

Ce lexique devant répondre à des besoins précis, la nomenclature en a été établie à partir du dépouillement terminologique des règlements des fédérations internationales ainsi que de nombreux dictionnaires sportifs rédigés depuis les Jeux d'Helsinski, en 1952. On y a également traité un nombre important de termes relevant du matériel sportif, de l'équipement, des installations sportives et des nouvelles techniques.

La langue de départ étant le français, le choix définitif des termes s'est effectué grâce à la participation des fédérations québécoises, des professeurs d'éducation physique les mieux qualifiés et de Monsieur Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État de Paris, représentant des fédérations françaises.

Finalement, on a procédé à l'établissement des équivalents dans les trois langues d'arrivée — anglais, allemand et espagnol — avec le concours de spécialistes des fédérations sportives du Canada, de l'Allemagne fédérale et de l'Espagne.

Sans prétendre avoir épuisé la terminologie spécifique à chacune des disciplines olympiques d'été au programme des Jeux de Montréal, les auteurs espèrent avoir cerné l'essentiel du vocabulaire utilisé quotidiennement par les usagers de la langue sportive.

Puissent les suggestions des utilisateurs de ce lexique multilingue permettre à la Régie d'en faire peu à peu l'ouvrage de référence tant souhaité par tous les spécialistes.

	ESCRIME	FENCING	FECHTEN	ESGRIMA
	Français	**English**	**Deutsch**	**Español**
1	**abstention**	abstention	Enthaltung	abstención
2	**action simultanée**	simultaneous action	gleichzeitige Aktion; gleichzeitige Handlung	acción simultánea
3	**«à droite, touché!»**	«hit against the right!»	«rechts, getroffen!»	«¡tocado a la derecha!»
4	**«à gauche, touché!»**	«hit against the left!»	«links, getroffen!»	«¡tocado a la izquierda!»
5	**«allez!»**	«play!»; «fence!»	«los!»	«¡adelante!»
6	**annulation de la touche**	annulment of the hit	Treffer für ungültig erklären	anulación del tocado
7	**appareil de vérification des armes**	apparatus for testing weapons	Waffenprüfgerät	aparato de comprobación de las armas
8	**appareil électrique de signalisation des touches**	electrical scoring apparatus	Trefferanzeiger; Treffermelder	aparato eléctrico de señalización
9	**appel des tireurs**	call of the competitors	Aufruf der Fechter; Appell der Fechter	llamada de tiradores
10	**appel du pied**	beat of the foot	Aufsetzen des Fusses	impulso del pie
11	**arme défectueuse**	faulty weapon	defekte Waffe	arma defectuosa
12	**arme d'escrime**	fencing weapon	Fechtwaffe	arma de esgrima
13	**arrêt**	stop	Unterbrechung	arresto
14	**arrêt à la manchette**	stop cut to the glove	Armvorhieb	arresto a manguito; arresto a antebrazo
15	**assaut**	bout; loose play	Freigefecht; Trainingsgefecht	asalto
16	**assesseur**	judge	Seitenrichter	asesor (sable); juez de tierra (florete y espada)
17	**attaque**	attack	Angriff	ataque
18	**attaque au fer**	attack on the blade	Klingenangriff	ataque al hierro
19	**attaque composée**	composed attack; compound attack	zusammengesetzter Angriff	ataque compuesto
20	**attaque en flèche**	running attack; flèche	Pfeilangriff; Sturzangriff	ataque en flecha
21	**attaque par opposition**	attack by opposition	Sperrstoss	ataque con oposición
22	**attaque simple**	simple attack	einfacher Angriff	ataque simple

	Français	English	Deutsch	Español
23	**attaques simultanées**	simultaneous attacks	gleichzeitige Angriffe	ataques simultáneos
24	**attaques sur préparation**	attacks on preparation	Angriff gegen Angriffsvorbereitung	ataques sobre la preparación
25	**avertissement**	warning	Verwarnung	advertencia
26	**balestra**	balestra	Balestra; Verbindung von Sprung vorwärts und Ausfall	balestra
27	**barrage**	barrage	Stichkampf	empate
28	**bas d'escrime**	fencing stockings	Fechtstrumpf	medias de esgrima
29	**battement**	beat	Klingenschlag	batimiento
30	**bavette**	bib	Maskenlatz	barbada
31	**bond**	jump	Sprung	salto; bote
32	**bond en arrière**	backward jump	Sprung rückwärts	salto atrás
33	**bond en avant**	forward jump	Sprung vorwärts	salto adelante
34	**bouton**	button; tip	Knopf; Schutzknopf	botón de la punta

35	**bras armé**	leading arm; weapon arm	waffenführender Arm	brazo armado
36	**bras non armé**	trailing arm; unarmed arm	freier Arm	brazo no armado
37	**câble de branchement**	connecting wire	Anschlusskabel; Körperkabel	cable de conexión
38	**cadence**	cadence; rhythm	Rhythmus	cadencia
39	**capitaine d'équipe**	team captain	Mannschaftsführer	capitán de equipo
40	**caver le corps**	displace the body	einen Winkelstoss durchführen	angular el cuerpo
41	**changement de côté**	change of ends	Platzwechsel	cambio de lado
42	**changement d'engagement**	change of engagement	Wechsel der Bindung	cambio de ligamento
43	**changez-battez**	change-beat	Wechselklingenschlag	contra-batimiento; cambio-batimiento
44	**chaussures d'escrime**	fencing shoes	Fechtschuhe	zapatillas de esgrima
45	**chronométreur**	timekeeper	Zeitnehmer	cronometrador
46	**classement des tireurs**	classification of competitors	Klasseneinteilung	clasificación de los tiradores

	Français	English	Deutsch	Español
47	**combat rapproché**	fencing at close quarters; in-fighting	Nahkampf	combate próximo; cuerpo a cuerpo
48	**comité organisateur**	organizing committee	Turnierleitung; Organisationskomitee	comité organizador
49	**compétition individuelle**	individual competition	Einzelkampf	competición individual
50	**compétition par équipe**	team competition	Mannschaftskampf	competición por equipos
51	**continuation d'attaque**	continuation of attack	Fortsetzung des Angriffs	continuación de ataque
52	**contre**	counter-parry; counter; circular parry	Kreisdeckung; Kreisparade	contra
53	**contre-attaque**	counter-attack	Tempoaktion; Gegenangriff	contrataque
54	**contre-coupé**	counter-cutover; counter-coupé	Anhebestoss ins Tempo	contra-coupé
55	**contre-dégagement**	counter-disengage	Kavation nach Kreisbindung oder Wechselbindung	contrapase
56	**contre de quarte**	counter-four; counter-quarte	Contra-Quart	contra de cuarta

57	**contre de sixte**	counter-six; counter-sixte	Contra-Sixt	contra de sexta
58	**contre-offensive**	counter-offensive	Gegenangriff	contra ofensiva
59	**contre-riposte**	counter-riposte	Contrariposte; Angriff nach der Contraparade	contra-respuesta
60	**contre-temps**	counter-time	Contratempo	contra-tiempo
61	**contrôle de la pointe électrique**	testing the electrical point	Kontrolle der elektrischen Spitze	control de la punta eléctrica
62	**conventions du combat**	conventions	Konventionen	convenciones del combate
63	**coquille**	guard	Glocke	cazoleta
64	**coquille d'épée**	épée guard	Degenglocke; Glocke; Stichblatt; Schale	cazoleta de espada
65	**coquille de sabre**	sabre guard	Säbelglocke; Gefäss; Glocke	cazoleta de sable
66	**coquille du fleuret**	foil guard	Florettglocke; Stichblatt; Glocke	cazoleta de florete
67	**corps à corps**	body contact	Körper an Körper; Clinch	cuerpo a cuerpo

	Français	English	Deutsch	Español
68	**costume d'escrime**	fencing dress; fencing uniform	Fechtanzug	traje de esgrima
69	**coulé**	coulé; glide; graze	Gleitstoss	filo
70	**coup d'arrêt**	stop thrust; stop hit	Aufhaltstoss	golpe de arresto
71	**coup d'arrêt avec opposition**	stop thrust with opposition; stop hit with opposition	Zwischenstoss mit Opposition	golpe de arresto con oposición
72	**coup d'estoc**	thrust with the point; hit with the point	Stoss	estocada; golpe de estocada
73	**coup de taille**	cut with the cutting edge; hit with the cutting edge	Hieb mit der Vorderschneide	golpe de filo
74	**coup de temps**	time hit	Kontraktion	golpe de tiempo
75	**coup double**	double hit	Doppeltreffer	golpe doble
76	**coup droit**	direct thrust; straight thrust	gerader Stoss	golpe recto
77	**coupé**	coupé; cutover	Coupé; Anhebestoss; Wurfstoss	volante; coupé
78	**coussin d'exercice**	wall target	Stosskissen	«plastrón»
79	**couvrir, se**	cover oneself; protect oneself	sich decken	cubrirse
80	**croisé**	croisé	Croisé	cruzada
81	**croisé au flanc**	flanconnade	Flanconnade; Flankengleitstoss	flanconada
82	**culotte d'escrime**	fencing breeches; fencing trousers; fencing pants	Fechthose	pantalón de esgrima
83	**défaillance du matériel électrique**	failure of the electrical equipment	Fehler im E-Material; Defekt	fallo del material eléctrico
84	**défense de parti-pris**	pre-determined defence	Verteidigung	defensa preconcebida
85	**défensive**	defensive	Defensive	defensiva
86	**dégagement**	disengagement	Kavation; Umgehung	pase; acción de pasar
87	**demi-fente**	half-feint	halber Ausfall	semifinta
88	**demi-volte**	half-turn	halbe Drehung; halbe Volte	semivuelta
89	**dépassement**	passing	Überschreiten	adelantamiento
90	**déplacement**	displacement	Platzwechsel	desplazamiento

	Français	English	Deutsch	Español
91	**dérobement**	derobement	Kavation; Ausweichstoss	pase en tiempo; libramiento; acción de librar
92	**désarmement**	disarming	Entwaffnung	desarme
93	**deuxième intention**	second intention	zweite Absicht	segunda intención
94	**«deux mètres!»**	«two meters!»	«zwei Meter!»	«¡dos metros!»
95	**développement**	lunge	Ausfall mit Stoss oder Hieb	desarrollo
96	**développer, se**	lunge (to)	Ausfall machen	desarrollarse
97	**directeur de la compétition**	director of the competition	Kampfleiter	director de la competición
98	**directoire technique**	directoire technique	technische Leitung	directorio técnico
99	**distance**	fencing distance; fencing measure	Distanz; Mensur	distancia
100	**doigté**	finger play; finger work	Fingerfertigkeit	digitación (dexteridad)
101	**double engagement**	double engagement	Doppelbindung	doble ligamiento
102	**durée de l'assaut**	duration of a bout	Dauer des Assaut	duración del asalto
103	**engagement**	engagement	Bindung	ligamiento
104	**«en garde!»**	«on guard!»	«Stellung! (Kommando)	«¡en guardia!»
105	**enrouleur**	reel; spool	Kabelrolle	«rulo»
106	**entraîneur**	coach	Trainer	entrenador
107	**enveloppement**	envelopment	doppelte Übertragung	envolvimiento
108	**épée**	épée	Degen	espada
109	**épée électrique**	electrical épée	elektrischer Degen; Elektrodegen	espada eléctrica
110	**épéiste**	épée fencer; épéeist	Degenfechter	espadista
111	**épreuve**	event; competition	Wettbewerb; Gefecht	prueba
112	**épreuve de fleuret**	foil event; foil competition	Florettwettbewerb	prueba al florete
113	**épreuve d'épée**	épée event; épée competition	Degenwettbewerb	prueba de espada
114	**épreuve de sabre**	sabre event; sabre competition	Säbelwettbewerb	prueba de sable
115	**équipe**	team	Mannschaft	equipo

	Français	English	Deutsch	Español
116	**équipement électrique**	electrical equipment	elektrische Ausrüstung	equipo eléctrico
117	**erreur de jugement**	error of judgment	Fehler in der Entscheidung	error de enjuiciamiento
118	**escrime**	fencing	Fechten	esgrima
119	**escrime à l'épée**	épée fencing	Degenfechten	esgrima de espada
120	**escrime au fleuret**	foil fencing	Florettfechten	esgrima de florete
121	**escrime au sabre**	sabre fencing	Säbelfechten	esgrima de sable
122	**escrimeur**	fencer	Fechter	esgrimista; esgrimidor
123	**escrimeuse**	lady fencer	Fechterin	esgrimidora
124	**esquive**	evasion; duck	Ausweichen; Körperparade	esquiva
125	**essai de la coquille de l'arme électrique**	test guard of electrical weapon	Kontrolle der Glocke	prueba de cazoleta en las armas eléctricas
126	**«êtes-vous prêts?»**	«are you ready?»	«fertig?»	«¿listos?»
127	**faible de la lame**	foible of the blade	Klingenschwäche	tercio débil de la hoja
128	**fausse attaque**	false attack	falscher Angriff	falso ataque

129	**Fédération Internationale d'Escrime**	International Fencing Federation	Internationaler Fechtverband	Federación Internacional de Esgrima
130	**feinte**	feint	Finte	finta
131	**feinte d'attaque**	feint of the attack	Fintangriff	finta de ataque
132	**feinte de parade**	feint of the parry	Fintparade	finta de parada
133	**fente**	lunge	Ausfall	fondo
134	**feuille de poule**	pool sheet	Rundentabelle	hoja de poule
135	**fil de corps**	body wire; body cord	Körperkabel	pasante
136	**flèche**	flèche	Sturzangriff; Flèche; Pfeilangriff	flecha
137	**flèche de la lame**	curvature of the blade	Klingenbiegung; Durchbiegen der Klinge	flecha de la hoja
138	**fleuret**	foil	Florett	florete
139	**fleurettiste**	foil fencer	Florettfechter	floretista
140	**fort de la lame**	forte of the blade	Klingenstärke	fuerte de la hoja
141	**franchissement des limites**	crossing the boundaries	Überschreiten der Bahnbegrenzung	franqueamiento de los límites de la pista

	Français	English	Deutsch	Español
142	**froissement**	froissement	Gleitbindung; Entwaffnungsschlag	resbalamiento; frotamiento
143	**gant d'escrime**	fencing glove	Fechthandschuh	guante de esgrima
144	**garde**	guard position	Fechtstellung	posición de guardia; guardia
145	**glissement**	slide	Abrutschen	deslizamiento
146	**grillage du masque**	wire-mesh of mask	Maskengitter	rejilla de la careta
147	**«halte!»**	«halt!»	«halt!»	«¡alto!»
148	**hors-piste**	outside the piste	ausserhalb der Bahn	fuera de la pista
149	**inquartata**	inquartata	Inquartata	incuartata
150	**invite**	invitation	Einladung	invitación
151	**jeu de jambes**	footwork	Beinbewegung	juego de piernas
152	**juge**	judge	Kampfrichter	juez
153	**juge de terre**	floor judge	Bodenrichter	juez de tierra; vista de tierra
154	**jury d'appel**	jury of appeal	Berufungsstelle	jurado de apelación
155	**jury de compétition**	jury	Wettkampfgericht	jurado de competición
156	**lame**	blade	Klinge	hoja
157	**lame cassée**	broken blade	Klingenbruch	hoja rota
158	**lame de fleuret**	foil blade	Florettklinge	hoja de florete
159	**lame d'épée**	épée blade	Degenklinge	hoja de espada
160	**lame de sabre**	sabre blade	Säbelklinge	hoja de sable
161	**lampe-témoin**	scoring light scoring bulb; scoring lamp	Anzeigelampen	lámpara testigo
162	**largeur de la lame**	width of the blade	Breite der Klinge	anchura de la hoja
163	**largeur de la piste**	width of the piste	Breite der Fechtbahn	anchura de la pista
164	**liement**	bind; liement	Bindung mit Transport	ligamento
165	**ligne d'avertissement**	warning line	Warnlinie	línea de advertencia
166	**ligne de fin de piste**	rear limit; end line of the piste	Endlinie	línea de final de pista
167	**ligne de mise en garde**	on-guard line	Startlinie	línea de puesta en guardia
168	**lignes**	lines	Linien; Blössen	líneas

	Français	English	Deutsch	Español
169	**longueur de la lame**	length of the blade	Klingenlänge	longitud de la hoja
170	**longueur de la piste**	length of the piste	Bahnlänge	longitud de la pista
171	**lumière blanche**	white light	weiss; weisse Anzeigelampe	luz blanca
172	**lumière rouge**	red light	rot; rote Anzeigelampe	luz roja
173	**lumière verte**	green light	grün; grüne Anzeigelampe	luz verde
174	**maître d'armes**	fencing master	Fechtmeister	maestro de armas
175	**manchette**	sleeve	Handschuhstulp; Stulpe	manga
176	**marche**	march; advance; forward step	Vorwärtsbewegung	marcha
177	**marche et fente**	step and lunge	Schritt vorwärts und Ausfall	marcha con finta
178	**marqueur**	scorer	Schreiber	marcador
179	**martingale**	martingale	Schlingband; Schleife	martingala
180	**masque d'escrime**	fencing mask	Fechtmaske	careta de esgrima
181	**match**	bout	Wettkampfgefecht; Turniergefecht	match
182	**matérialité de la touche**	materiality of the hit	Aufkommen eines Treffers	materialidad del tocado
183	**mesure**	distance; measure; fencing distance; fencing measure	Mensur; Abstand	distancia
184	**mise en garde**	putting on guard; placing on guard	Antreten in Fechtstellung	puesta en guardia
185	**mouche**	foil tip; button	Florettknopf	botón
186	**octave**	octave	Oktav	octava
187	**offensive**	offensive	Offensive	ofensiva
188	**opposition**	opposition	Opposition	oposición
189	**ouverture**	opening	Eröffnung	abertura
190	**parade**	parry	Parade	parada
191	**parade composée**	composed parry; compound parry	zusammengesetzte Parade	parada compuesta
192	**parade diagonale**	diagonal parry	Diagonalparade	parada diagonal
193	**parade directe**	direct parry	direkte Parade	parada directa

	Français	English	Deutsch	Español
194	**parade d'opposition**	opposition parry; blocking parry	Gegendruckparade	parada de oposición
195	**parade en cédant**	ceding parry	Nachgebeparade; Weichdeckung; Zedierungsparade	parada de cesión
196	**parade semi-circulaire**	semi-circular parry	Halbkreisparade	parada semicircular
197	**parade simple**	simple parry	Parade	parada simple
198	**«paré!»**	«parried!»	«pariert!»	«¡parado!»
199	**«par terre!»**	«on the ground!»	«Bodentreffer!»	«¡en el suelo!»
200	**«pas de touche!»**	«no hit!»	«nicht getroffen!»	«¡no hay tocado!»
201	**passata di sotto**	passata di sotto	Passata di sotto	passata di sotto
202	**perte de terrain**	loss of ground	Bodenverlust	pérdida de terreno
203	**phrase d'armes**	phrase; phrase d'armes; fencing phrase	Fechtgang	frase de esgrima
204	**pied arrière**	trailing foot	hinteres Bein	pie atrás
205	**pied avant**	leading foot	vorderes Bein	pie adelante
206	**piste d'escrime**	piste; fencing strip	Fechtbahn	pista de esgrima; plancha
207	**piste métallique**	metallic piste	Kupfermatte; Metallmatte	pista metálica
208	**plastron métallique**	metallic plastron	Metallweste	chaquetilla metálica
209	**poids de contrôle**	test weight	Gewichtskontrolle	peso de control
210	**poignée**	handle; grip	Griff	empuñadura
211	**poignée française**	french grip; french handle	französischer Griff	empuñadura francesa
212	**poignée italienne**	italian grip; italian handle	italienischer Griff	empuñadura italiana
213	**poignée orthopédique**	orthopedic grip; orthopedic handle	orthopädischer Griff	empuñadura ortopédica
214	**pointe d'arrêt électrique**	electrical pointe d'arrêt	elektrische Spitzenkrone	punta eléctrica de arresto
215	**pointe de la lame**	point of the blade	Klingenspitze	punta de la hoja
216	**pommeau**	pommel	Knauf	pomo
217	**position de garde**	guard position; on guard; on guard position	Fechtstellung	posición de guardia

	Français	English	Deutsch	Español
218	**position de la main**	hand position	Faustlage	posición de la mano
219	**position d'escrime**	fencing position	Fechtstellung	posición de esgrima
220	**position fondamentale**	basic position; fundamental position	Grundstellung	posición fundamental
221	**poule**	pool	Runde	poule
222	**poule finale**	final pool	Endrunde	poule final
223	**première intention**	first intention	erste Absicht	primera intención
224	**prendre l'engagement**	engage (to)	Bindung	ligar
225	**préparation d'attaque**	preparation of attack	Angriffsvorbereitung	preparación de ataque
226	**préposé à l'appareil électrique**	superintendent of the electrical apparatus	Verantwortlicher für die E-Anlage	encargado del aparato eléctrico
227	**président du jury**	president of the jury	Obmann	presidente de jurado
228	**président d'un match**	president of a bout	Kampfleiter; Obmann	presidente de un match
229	**pression**	pressure	Anlehnung	presión
230	**prime**	prime	Prim	prima
231	**priorité**	priority; right-of-way	Treffvorrecht; Treffervorrecht	prioridad
232	**prise de fer**	taking of blade; prise-de-fer	Bindung	toma de hierro
233	**pronation**	pronation	Faustlage mit Handrücken oben	pronación
234	**quarte**	quarte	Quart	cuarta
235	**quinte**	quinte	Quint	quinta
236	**rassemblement**	rassemblement	Ausfallbein bis zum Standbein zurückziehen; Wiedereinnahme der Grundstellung	reunión; agrupamiento
237	**redoublement**	redoublement; renewal	Abgriffswiederholung mit Beinbewegung	redoble
238	**remise**	remise	Rimesse; Appuntata; Angriffsforsetzung	insistencia; continuación del ataque
239	**rencontre**	tournament; meet	Begegnung	encuentro

	Français	English	Deutsch	Español
240	**reprise**	reprise	Reprise; Angriffswiederaufnahme	reanudación
241	**reprise d'attaque**	reprise of the attack	Neuangriff	reanudación del ataque
242	**retraite**	retreat; step back	Körperparade	retirado de cuerpo
243	**riposte**	riposte	Riposte; Nachstoss	respuesta
244	**riposte à temps perdu**	broken time riposte	Riposte mit Zeitfinte	respuesta a tiempo perdido
245	**riposte composée**	composed riposte; compound riposte	zusammengesetzte Riposte	respuesta compuesta
246	**riposte simple**	simple riposte	einfache Riposte	respuesta simple
247	**rompre**	retire	Schritt rückwärts machen	romper
248	**sabre**	sabre	Säbel	sable
249	**sabreur**	sabreur	Säbelfechter	sablista
250	**salle d'armes**	fencing salle	Fechtsaal	sala de esgrima
251	**salut**	salute	Fechtergruss	saludo
252	**seconde**	seconde	Sekond	segunda
253	**seconde intention**	second intention	zweite Absicht	segunda intención
254	**septime**	septime	Septi	séptima
255	**sixte**	sixte	Sixt	sexta
256	**supination**	supination	Faustlage mit Handrücken unten	supinación
257	**surface non valable**	invalid target	ungültige Trefffläche	superficie no válida
258	**surface valable**	valid target; valid target area	gültige Trefffläche	superficie válida
259	**tableau des résultats**	score-board	Anzeigetafel; Trefferanzeige	tablero de resultados
260	**tactique de deuxième intention**	second intention tactic	Taktik des Angriffs in zweiter Absicht	táctica de segunda intención
261	**temps**	fencing time	Tempo; Fechttempo	tiempo
262	**tenue de l'arme**	guide of the weapon	Waffenhaltung	forma de empuñar el arma
263	**terrain**	competition field	Bahn; Fechtboden	terreno
264	**tête de série**	seeded competitor	Gruppenführer	cabeza de grupo
265	**tierce**	tierce	Terz	tercera

	Français	English	Deutsch	Español
266	**tirer**	fence	fechten	tirar; hacer esgrima; esgrimir
267	**tirer en barrage**	fence a barrage	einen Stichkampf austragen	desempatar
268	**tireur**	fencer competitor	Fechter	tirador
269	**touche**	hit; touch	Treffer	tocado
270	**touche de pénalisation**	penalty hit	Straftreffer	tocado de penalización
271	**touche donnée**	hit awarded	gegebener Treffer	tocado dado
272	**touche non valable**	non-valid hit; invalid hit; off-target hit	ungültiger Treffer	tocado no válido
273	**toucher**	hit (to); strike (to); touch (to)	treffen	tocar
274	**touche reçue**	hit received	erhaltener Treffer	tocado recibido
275	**touche valable**	valid hit	gültiger Treffer	tocado válido
276	**tour éliminatoire**	elimination round	Ausscheidungsrunde	vuelta eliminatoria
277	**tranchant de la lame**	edge of the blade; cutting of the blade	Klingenschneide	filo de la hoja
278	**tromper une parade**	deceive a parry; evade a parry	eine Parade umgehen	equivocar una parada
279	**une-deux**	one-two	Einfachfinte	uno-dos
280	**une-deux-trois**	one-two-three	Doppelfinte	uno-dos-tres
281	**«un mètre!»**	«one meter!»	«ein Meter!»	«¡un metro!»
282	**vérification des armes**	weapon control	Waffenkontrolle	comprobación de las armas
283	**veste d'escrime**	fencing jacket	Weste; Fechtjacke	chaquetilla de esgrima
284	**volte**	turn	Volte	vuelta

ENGLISH
ALPHABETICAL INDEX

A

abstention, 1
advance, 176
annulment of the hit, 6
apparatus for testing weapons, 7
«are you ready?», 126
attack, 17
attack by opposition, 21
attack on the blade, 18
attacks on preparation, 24

B

backward jump, 32
balestra, 26
barrage, 27
basic position, 220
beat, 29
beat of the foot, 10
bib, 30
bind, 164
blade, 156
blocking parry, 194
body contact, 67
body cord, 135
body wire, 135
bout, 15, 181
broken blade, 157
broken time riposte, 244
button, 34, 185

C

cadence, 38
call of the competitors, 9
ceding parry, 195
change-beat, 43
change of ends, 41
change of engagement, 42
circular parry, 52
classification of competitors, 46
coach, 106
competition, 111
competition field, 263
composed attack, 19
composed parry, 191
composed riposte, 245
compound attack, 19
compound parry, 191
compound riposte, 245
connecting wire, 37

continuation of attack, 51
conventions, 62
coulé, 69
counter, 52
counter-attack, 53
counter-coupé, 54
counter-cutover, 54
counter-disengage, 55
counter-four, 56
counter-offensive, 58
counter-parry, 52
counter-quarte, 56
counter-riposte, 59
counter-six, 57
counter-sixte, 57
counter-time, 60
coupé, 77
cover oneself, 79
croisé, 80
crossing the boundaries, 141
curvature of the blade, 137
cutover, 77
cutting of the blade, 277
cut with the cutting edge, 73

D

deceive a parry, 278
defensive, 85
dérobement, 91
diagonal parry, 192
directoire technique, 98
director of the competition, 97
direct parry, 193
direct thrust, 76
disarming, 92
disengagement, 86
displacement, 90
displace the body, 40
distance, 183
double engagement, 101
double hit, 75
duck, 124
duration of a bout, 102

E

edge of the blade, 277
electrical épée, 109
electrical equipment, 116
electrical pointe d'arrêt, 214
electrical scoring apparatus, 8
elimination round, 276
end line of the piste, 166

engage (to), 224
engagement, 103
envelopment, 107
épée, 108
épée blade, 159
épée competition, 113
épée event, 113
épée fencer, 110
épée fencing, 119
épée guard, 64
épéeist, 110
error of judgment, 117
evade a parry, 278
evasion, 124
event, 111

F

failure of the electrical equipment, 83
false atttack, 128
faulty weapon, 11
feint, 130
feint of the attack, 131
feint of the parry, 132
fence, 266
«fence!», 5
fence a barrage, 267
fencer, 122
fencer competitor, 268
fencing, 118
fencing at close quarters, 47
fencing breeches, 82
fencing distance, 99, 183
fencing dress, 68
fencing glove, 143
fencing jacket, 283
fencing mask, 180
fencing master, 174
fencing measure, 99, 183
fencing pants, 82
fencing phrase, 203
fencing position, 219
fencing salle, 250
fencing shoes, 44
fencing stockings, 28
fencing strip, 206
fencing time, 261
fencing trousers, 82
fencing uniform, 68
fencing weapon, 12
final pool, 222
finger play, 100
finger work, 100
first intention, 223
flanconnade, 81

flèche, 20, 136
floor judge, 153
foible of the blade, 127
foil, 138
foil blade, 158
foil competition, 112
foil event, 112
foil fencer, 139
foil fencing, 120
foil guard, 66
foil tip, 185
footwork, 151
forte of the blade, 140
forward jump, 33
forward step, 176
french grip, 211
french handle, 211
froissement, 142
fundamental position, 220

G

glide, 69
graze, 69
green light, 173
grip, 210
guard, 63
guard position, 144, 217
guide of the weapon, 262

H

half-feint, 87
half-turn, 88
«halt!», 147
handle, 210
hand position, 218
hit, 269
hit (to), 273
«hit against the left!», 4
«hit against the right!», 3
hit awarded, 271
hit non valid, 272
hit received, 274
hit with the cutting edge, 73
hit with the point, 72

I

individual competition, 49
in-fighting, 47
inquartata, 149
International Fencing Federation, 129

invalid hit, 272
invalid target, 257
invitation, 150
italian grip, 212
italian handle, 212

J

judge, 16, 152
jump, 31
jury, 155
jury of appeal, 154

L

lady fencer, 123
leading arm, 35
leading foot, 205
length of the blade, 169
length of the piste, 170
liement, 164
lines, 168
loose play, 15
loss of ground, 202
lunge, 95, 133
lunge (to), 96

M

march, 176
martingale, 179
materiality of the hit, 182
measure, 183
meet, 239
metallic piste, 207
metallic plastron, 208

N

«no hit!», 200
non-valid hit, 272

O

octave, 186
offensive, 187
off-target hit, 272
«one meter!», 281
one-two, 279
one-two-three, 280
on guard, 217
«on guard!», 104
on-guard line, 167
on guard position, 217

«on the ground!», 199
opening, 189
opposition, 188
opposition parry, 194
organizing committee, 48
orthopedic grip, 213
orthopedic handle, 213
outside the piste, 148

P

«parried!», 198
parry, 190
passata di sotto, 201
passing, 89
penalty hit, 270
phrase, 203
phrase d'armes, 203
piste, 206
placing on guard, 184
«play!», 5
point of the blade, 215
pommel, 216
pool, 221
pool sheet, 134
pre-determined defence, 84
preparation of attack, 225
president of a bout, 228
president of the jury, 227
pressure, 229
prime, 230
priority, 231
prise-de-fer, 232
pronation, 233
protect oneself, 79
putting on guard, 184

Q

quarte, 234
quinte, 235

R

rassemblement, 236
rear limit, 166
red light, 172
redoublement, 237
reel, 105
remise, 238
renewal, 237
reprise, 240
reprise of the attack, 241
retire, 247

retreat, 242
rhythm, 38
right-of-way, 231
riposte, 243
running attack, 20

S

sabre, 248
sabre blade, 160
sabre competition, 114
sabre event, 114
sabre fencing, 121
sabre guard, 65
sabreur, 249
salute, 251
score-board, 259
scorer, 178
scoring bulb, 161
scoring lamp, 161
scoring light, 161
seconde, 252
second intention, 93, 253
second intention tactic, 260
seeded competitor, 264
semi-circular parry, 196
septime, 254
simple attack, 22
simple parry, 197
simple riposte, 246
simultaneous action, 2
simultaneous attacks, 23
sixte, 255
sleeve, 175
slide, 145
spool, 105
step and lunge, 177
step back, 242
stop, 13
stop cut to the glove, 14
stop hit, 70
stop hit with opposition, 71
stop thrust, 70
stop thrust with opposition, 71
straight thrust, 76
strike (to), 273
superintendent of the electrical apparatus, 226
supination, 256

T

taking of blade, 232
team, 115
team captain, 39

team competition, 50
test guard of electrical weapon, 125
testing the electrical point, 61
test weight, 209
thrust with the point, 72
tierce, 265
time hit, 74
timekeeper, 45
tip, 34
touch, 269
touch (to), 273
tournament, 239
trailing arm, 36
trailing foot, 204
turn, 284
«two meters!», 94

U

unarmed arm, 36

V

valid hit, 275
valid target, 258
valid target area, 258

W

wall target, 78
warning, 25
warning line, 165
weapon arm, 35
weapon control, 282
white light, 171
width of the blade, 162
width of the piste, 163
wire-mesh of mask, 146

DEUTSCH
ALPHABETISCHES REGISTER

a

Abgriffswiederholung mit Beinbewegung, 237
Abrutschen, 145
erste Absicht, 223
zweite Absicht, 93, 253
Abstand, 183
gleichzeitige Aktion, 2
Angriff, 17
Angriff gegen Angriffsvorbereitung, 24
Angriff nach der Contraparade, 59
einfacher Angriff, 22
falscher Angriff, 128
zusammengesetzter Angriff, 19
gleichzeitige Angriffe, 23
Angriffsvorbereitung, 225
Angriffsforsetzung, 238
Angriffswiederaufnahme, 240
Anhebestoss, 77
Anhebestoss ins Tempo, 54
Anlehnung, 229
Anschlusskabel, 37
Antreten in Fechtstellung, 184
grüne Anzeigelampe, 173
rote Anzeigelampe, 172
weisse Anzeigelampe, 171
Anzeigelampe, 161
Anzeigetafel, 259
Appell der Fechter, 9
Appuntata, 238
freier Arm, 36
waffenführender Arm, 35
Armvorhieb, 14
Aufhaltstoss, 70
Aufkommen eines Treffers, 182
Aufruf der Fechter, 9
Aufsetzen des Fusses, 10
Ausfall, 133
halber Ausfall, 87
Ausfall machen, 96
Ausfall mit Stoss oder Hieb, 95
Ausfallbein bis zum Standbein zurückziehen, 236
elektrische Ausrüstung, 116
Ausscheidungsrunde, 276
Ausweichen, 124
Ausweichstoss, 91

B

Bahn, 263
ausserhalb der Bahn, 148
Bahnlänge, 170

Balestra, 26
Begegnung, 239
hinteres Bein, 204
vorderes Bein, 205
Beinbewegung, 151
Berufungsstelle, 154
Bindung, 103, 224, 232
Bindung mit Transport, 164
Blössen, 168
Bodenrichter, 153
«Bodentreffer!», 199
Bodenverlust, 202
Breite der Fechtbahn, 163
Breite der Klinge, 162

C

Clinch, 67
Contra-Quart, 56
Contrariposte, 59
Contra-Sixt, 57
Contratempo, 60
Coupé, 77
Croisé, 80

D

Dauer des Assaut, 102
sich decken, 79
Defekt im E-Material, 83
Defensive, 85
Degen, 108
elektrischer Degen, 109
Degenfechten, 119
Degenfechter, 110
Degenglocke, 64
Degenklinge, 159
Degenwettbewerb, 113
Diagonalparade, 192
Distanz, 99
Doppelbindung, 101
Doppelfinte, 280
Doppeltreffer, 75
halbe Drehung, 88
Durchbiegen der Klinge, 137

E

Einfachfinte, 279
Einladung, 150
Einzelkampf, 49
Elektrodegen, 109
Endlinie, 166
Endrunde, 222

Enthaltung, 1
Entwaffnung, 92
Entwaffnungsschlag, 142
Eröffnung, 189

F

Faustlage, 218
Faustlage mit Handrücken oben, 233
Faustlage mit Handrücken unten, 256
Fechtanzug, 68
Fechtbahn, 206
Fechtboden, 263
Fechten, 118
fechten, 266
Fechter, 122, 268
Fechtergruss, 251
Fechterin, 123
Fechtgang, 203
Féchthandschuh, 143
Fechthose, 82
Fechtjacke, 283
Fechtmaske, 180
Fechtmeister, 174
Fechtsaal, 250
Fechtschuhe, 44
Fechtstellung, 144, 217, 219
Fechtstrumpf, 28
Fechttempo, 261
Fechtwaffe, 12
Fehler im E-Material, 83
Fehler in der Entscheidung, 117
«fertig?», 126
Fingerfertigkeit, 100
Fintangriff, 131
Finte, 130
Fintparade, 132
Flanconnade, 81
Flankengleitstoss, 81
Flèche, 136
Florett, 138
Florettfechten, 120
Florettfechter, 139
Florettglocke, 66
Florettklinge, 158
Florettknopf, 185
Florettwettbewerb, 112
Fortsetzung des Angriffs, 51
Freigefecht, 15

G

Gefäss, 65
Gefecht, 111

Gegenangriff, 53, 58
Gegendruckparade, 194
«Links getroffen!», 4
«Nicht getroffen!», 200
«Rechts getroffen!», 3
Gewichtskontrolle, 209
Gleitbindung, 142
Gleitstoss, 69
Glocke, 63, 64, 65, 66
Griff, 210
französischer Griff, 211
italienischer Griff, 212
orthopädischer Griff, 213
grün, 173
Grundstellung, 220
Gruppenführer, 264

H

Halbkreisparade, 196
«Halt!», 147
gleichzeitige Handlungen, 2
Handschuhstulp, 175
Hieb mit der Vorderschneide, 73

I

Inquartata, 149
Internationaler Fechtverband, 129

K

Kabelrolle, 105
Kampfleiter, 97, 228
Kampfrichter, 152
Kavation, 86, 91
Kavation nach Kreisbindung oder Wechselbindung, 55
Klasseneinteilung, 46
Klinge, 156
Klingenangriff, 18
Klingenbiegung, 137
Klingenbruch, 157
Klingenlänge, 169
Klingenschlag, 29
Klingenschneide, 277
Klingenschwäche, 127
Klingenspitze, 215
Klingenstärke, 140
Knauf, 216
Knopf, 34
Kontraktion, 74
Kontrolle der Glocke, 125
Kontrolle der elektrischen Spitze, 61

Konventionen, 62
Körper an Körper, 67
Körperkabel, 37, 135
Körperparade, 124, 242
Kreisdeckung, 52
Kreisparade, 52
Kupfermatte, 207

L

technische Leitung, 98
Linien, 168
«Los!», 5

M

Mannschaft, 115
Mannschaftsführer, 39
Mannschaftskampf, 50
Maskengitter, 146
Maskenlatz, 30
Mensur, 99, 183
Metallmatte, 207
Metallweste, 208
«Ein Meter!», 281
«Zwei Meter!», 94

N

Nachgebeparade, 195
Nachstoss, 243
Nahkampf, 47
Neuangriff, 241

O

Obmann, 227, 228
Offensive, 187
Oktav, 186
Opposition, 188
Organisationskomitee, 48

P

Parade, 190, 197
direkte Parade, 193
eine Parade umgehen, 278
zusammengesetzte Paraden, 191
«Pariert!», 198
Passata di sotto, 201
Pfeilangriff, 20, 136
Platzwechsel, 41, 90
Prim, 230

Q

Quart, 234
Quint, 235

R

Reprise, 240
Rhythmus, 38
Rimesse, 238
Riposte, 243
einfache Riposte, 246
Riposte mit Zeitfinte, 244
zusammengesetzte Riposte, 245
rot, 172
Runde, 221
Rundentabelle, 134

S

Säbel, 248
Säbelfechten, 121
Säbelfechter, 249
Säbelglocke, 65
Säbelklinge, 160
Säbelwettbewerb, 114
Schale, 64
Schleife, 179
Schlingband, 179
Schreiber, 178
Schritt vorwärts und Ausfall, 177
Schritt rückwärts machen, 247
Schutzknopf, 34
Seitenrichter, 16
Sekond, 252
Septi, 254
Sixt, 255
Sperrstoss, 21
elektrische Spitzenkrone, 214
Sprung, 31
Sprung rückwärts, 32
Sprung vorwärts, 33
Startlinie, 167
«Stellung$» (Kommando), 104
Stichblatt, 64, 66
Stichkampf, 27
einen Stichkampf austragen, 267
Stoss, 72
gerader Stoss, 76
Stosskissen, 78
Straftreffer, 270
Stulpe, 175
Sturzangriff, 20, 136

T

Taktik des Angriffs in zweiter Absicht, 260
Tempo, 261
Tempoaktion, 53
Terz, 265
Trainer, 106
Trainingsgefecht, 15
treffen, 273
Treffer, 269
erhaltener Treffer, 274
Treffer für ungültig erklären, 6
gegebener Treffer, 271
gültiger Treffer, 275
ungültiger Treffer, 272
Trefferanzeige, 259
Trefferanzeiger, 8
Treffermelder, 8
Treffervorrecht, 231
gültige Treffffläche, 258
ungültige Treffffläche, 257
Treffvorrecht, 231
Turniergefecht, 181
Turnierleitung, 48

U

Überschreiten, 89
Überschreiten der Bahnbegrenzung, 141
doppelte Übertragung, 107
Umgehung, 86
Unterbrechung, 13

V

Verantwortlicher für die E-Anlage, 226
Verbindung von Sprung vowärts und Ausfall, 26
Verteidigung, 84
Verwarnung, 25
Volte, 284
halbe Volte, 88
Vorwärtsbewegung, 176

W

defekte Waffe, 11
Waffenhaltung, 262
Waffenkontrolle, 282
Waffenprüfgerät, 7
Warnlinie, 165
Wechsel der Bindung, 42
Wechselklingenschlag, 43
Weichdeckung, 195
weiss, 171

Weste, 283
Wettbewerb, 111
Wettkampfgefecht, 181
Wettkampfgericht, 155
Wiedereinnahme der Grundstellung, 236
einen Winkelstoss durchführen, 40
Wurfstoss, 77

Z

Zedierungsparade, 195
Zeitnehmer, 45
Zwischenstoss mit Opposition, 71

ESPAÑOL
ÍNDICE ALFABÉTICO

A

abertura, 189
abstención, 1
acción de librar, 91
acción de pasar, 86
acción simultánea, 2
adelantamiento, 89
«¡adelante!», 5
advertencia, 25
agrupamiento, 236
«¡alto!», 147
anchura de la hoja, 162
anchura de la pista, 163
angular el cuerpo, 40
anulación del tocado, 6
aparato de comprobación de las armas, 7
aparato eléctrico de señalización, 8
arma de esgrima, 12
arma defectuosa, 11
arresto, 13
arresto a antebrazo, 14
arresto a manguito, 14
asalto, 15
asesor (sable), 16
ataque, 17
ataque al hierro, 18
ataque compuesto, 19
ataque con oposición, 21
ataque en flecha, 20
ataque simple, 22
ataques simultáneos, 23
ataques sobre la preparación, 24

B

balestra, 26
barbada, 30
batimiento, 29
bote, 31
botón, 185
botón de la punta, 34
brazo armado, 35
brazo no armado, 36

C

cabeza de grupo, 264
cable de conexión, 37
cadencia, 38

cambio-batimiento, 43
cambio de lado, 41
cambio de ligamento, 42
capitán de equipo, 39
careta de esgrima, 180
cazoleta, 63
cazoleta de espada, 64
cazoleta de florete, 66
cazoleta de sable, 65
clasificación de los tiradores, 46
combate próximo, 47
comité organizador, 48
competición individual, 49
competición por equipos, 50
comprobación de las armas, 282
continuación de ataque, 51
continuación del ataque, 238
contra, 52
contraataque, 53
contra-batimiento, 43
contra-coupé, 54
contra de cuarta, 56
contra de sexta, 57
contra ofensiva, 58
contrapase, 55
contra-respuesta, 59
contra-tiempo, 60
control de la punta eléctrica, 61
convenciones del combate, 62
coupé, 77
cronometrador, 45
cruzada, 80
cuarta, 234
cubrirse, 79
cuerpo a cuerpo, 47, 67

CH
chaquetilla de esgrima, 283
chaquetilla metálica, 208

D
defensa preconcebida, 84
defensiva, 85
desempatar, 267
desarme, 92
desarrollarse, 96
desarrollo, 95
deslizamiento, 145
desplazamiento, 90
digitación (dexteridad), 100
director de la competición, 97
directorio técnico, 98
distancia, 99, 183

doble ligamiento, 101
«¡dos metros!», 94
duración del asalto, 102

E
empate, 27
empuñadura, 210
empuñadura francesa, 211
empuñadura italiana, 212
empuñadura ortopédica, 213
encargado del aparato eléctrico, 226
encuentro, 239
«¡en el suelo!», 199
«¡en guardia!«, 104
entrenador, 106
envolvimiento, 107
equipo, 115
equipo eléctrico, 116
equivocar una parada, 278
error de enjuiciamiento, 117
esgrima, 118
esgrima de espada, 119
esgrima de florete, 120
esgrima de sable, 121
esgrimidor, 122
esgrimidora, 123
esgrimir, 266
esgrimista, 122
espada, 108
espada eléctrica, 109
espadista, 110
esquiva, 124
estocada, 72

F
fallo del material eléctrico, 83
falso ataque, 128
Federación Internacional de Esgrima, 129
filo, 69
filo de la hoja, 277
finta, 130
finta de ataque, 131
finta de parada, 132
flanconada, 81
flecha, 136
flecha de la hoja, 137
florete, 138
floretista, 139
fondo, 133
forma de empuñar el arma, 262

franqueamiento de los límites de la pista, 141
frase de esgrima, 203
frotamiento, 142
fuera de la pista, 148
fuerte de la hoja, 140

G

golpe de arresto, 70
golpe de arresto con oposición, 71
golpe de estocada, 72
golpe de filo, 73
golpe de tiempo, 74
golpe doble, 75
golpe recto, 76
guante de esgrima, 143
guardia, 144

H

hacer esgrima, 266
hoja, 156
hoja de espada, 159
hoja de florete, 158
hoja de poule, 134
hoja de sable, 160
hoja rota, 157

I

impulso del pie, 10
incuartata, 149
insistencia, 238
invitación, 150

J

juego de piernas, 151
juez, 152
juez de tierra, 153
juez de tierra (florete y espada), 16
jurado de apelación, 154
jurado de competición, 155

L

lámpara testigo, 161
libramiento, 91

ligamento, 164
ligamiento, 103
ligar, 224
línea de advertencia, 165
línea de final de pista, 166
línea de puesta en guardia, 167
líneas, 168
«¿listos?», 126
longitud de la hoja, 169
longitud de la pista, 170
luz blanca, 171
luz roja, 172
luz verde, 173

LL

llamada de tiradores, 9

M

maestro de armas, 174
manga, 175
marcador, 178
marcha, 176
marcha con finta, 177
martingala, 179
match, 181
materialidad del tocado, 182
medias de esgrima, 28

N

«¡no hay tocado!», 200

O

octava, 186
ofensiva, 187
oposición, 188

P

pantalón de esgrima, 82
parada, 190
parada compuesta, 191
parada de cesión, 195
parada de oposición, 194
parada diagonal, 192
parada directa, 193

parada semicircular, 196
parada simple, 197
«¡parado!», 198
pasante, 135
pase, 86
pase en tiempo, 91
passata di sotto, 201
pérdida de terreno, 202
peso de control, 209
pie adelante, 205
pie atrás, 204
pista de esgrima, 206
pista metálica, 207
plancha, 206
«plastrón», 78
pomo, 216
posición de esgrima, 219
posición de guardia, 144, 217
posición de la mano, 218
posición fundamental, 220
poule, 221
poule final, 222
preparación de ataque, 225
presidente de jurado, 227
presidente de un match, 228
presión, 229
prima, 230
primera intención, 223
prioridad, 231
pronación, 233
prueba, 111
prueba al florete, 112
prueba de cazoleta en las armas eléctricas, 125
prueba de espada, 113
prueba de sable, 114
puesta en guardia, 184
punta de la hoja, 215
punta eléctrica de arresta, 214

Q

quinta, 235

R

reanudación, 240
reanudación del ataque, 241
redoble, 237
rejilla de la careta, 146
resbalamiento, 142
respuesta, 243
respuesta a tiempo perdido, 244
respuesta compuesta, 245
respuesta simple, 246
retirado de cuerpo, 242
reunión, 236
romper, 247
«rulo», 105

S

sable, 248
sablista, 249
sala de esgrima, 250
salto, 31
salto adelante, 33
salto atrás, 32
saludo, 251
segunda, 252
segunda intención, 93, 253
semifinta, 87
semivuelta, 88
séptima, 254
sexta, 255
superficie no válida, 257
superficie válida, 258
supinación, 256

T

tablero de resultados, 259
táctica de segunda intención, 260
tercera, 265
tercio débil de la hoja, 127
terreno, 263
tiempo, 261
tirador, 268
tirar, 266
tocado, 269
«¡tocado a la derecha!», 3
«¡tocado a la izquierda!», 4
tocado dado, 271
tocado de penalización, 270
tocado no válido, 272
tocado recibido, 274
tocado válido, 275
tocar, 273
toma de hierro, 232
traje de esgrima, 68

U

uno-dos, 279
uno-dos-tres, 280
«¡un metro!», 281

V

vista de tierra, 153
volante, 77
vuelta, 284
vuelta eliminatoria, 276

Z

zapatillas de esgrima, 44